

Dans la première partie, l'auteure retrace la vie d'Hélène, depuis sa rencontre à Drépane avec l'officier romain Constance Chlore, de santé fragile, venu prendre les eaux où son destin se scelle – puisque leur fils deviendra l'empereur Constantin –, jusqu'à son voyage en Palestine à l'âge de 80 ans, où elle découvrira les lieux saints et surtout la croix du Christ qui deviendra alors l'objet d'un nouveau culte pour les chrétiens.

Évidemment, pour reconstituer cet itinéraire hors du commun, l'auteure a consulté de très nombreux ouvrages dont les versions diffèrent et où la légende prend parfois le pas. C'est avec un soin méticuleux qu'Hélène VERT-JALO, avance pas à pas dans les dates et les lieux, n'hésitant jamais à donner les diverses sources et ainsi nous inviter à opter pour l'une ou l'autre.

Dans la seconde partie, sont relatées différentes légendes et coutumes dont la réputation d'Hélène est à l'origine. Nous allons ainsi d'un pardon en Bretagne à des « danses sur le feu » en Grèce, Macédoine et Bulgarie. Le goût artistique de l'auteure fait qu'elle n'a pas négligé non plus l'étude des représentations de cette grande dame qui ont été réalisées au cours des âges en peinture, sculpture ou numismatique.

En résumé, si Hélène n'avait pas été chrétienne, si elle n'avait pas eu avec son fils cette relation d'amour aussi fusionnel, l'empereur Constantin n'aurait pas été celui qu'il demeure pour la postérité. Et si elle n'avait pas découvert la croix du Christ, les rites de la religion chrétienne auraient peut-être évolué différemment...

Françoise MOREUX

Le Prisme des langues Essai sur la diversité linguistique et les difficultés des langues

Nicolas TOURNADRE

L'Asiathèque, Paris janvier 2014, 352 pages, 28 €

L'univers des langues est fascinant, et pas seulement pour les spécialistes, lorsque ceux-ci consentent à révéler une partie de leurs mystères. Et qu'il importe si le lecteur se sent un peu démuni dans cet enchevêtrement

de signes et de sa diversité des lang

Le sous-titre « langues » nous co de tenter ce voyag ces regards, ces m nous interroger?

Ce passionné suivons sans rétic sillonné notamme Karakoram, la Ch partagé la vie des leurs cultures. Il v de tout traduire d en voie de disparit

L'auteur ensei Marseille, après e notamment à Paris

Prov

Guidés par deu découvrons tout ce l'ont fait nos guide à ce qui nous est fa porter et surprend: préparés, mais qui universelles, nous cêtre fondateur:

« Fen wuy defai semer la discor

1. Version bilingue.

vie d'Hélène, depuis sa tance Chlore, de santé celle – puisque leur fils yage en Palestine à l'âge rtout la croix du Christ - les chrétiens.

ors du commun, l'au- les versions différent et a méticuleux qu'Hélène lieux, n'hésitant jamais à opter pour l'une ou

; légendes et coutumes lons ainsi d'un pardon cédoine et Bulgarie. Le gé non plus l'étude des lisées au cours des âges

; si elle n'avait pas eu l'empereur Constantin é. Et si elle n'avait pas m chrétienne auraient

Françoise MOREUX

Les langues linguistique des langues

Nicolas TOURNADRE
14, 352 pages, 28 €

nent pour les spécia- de leurs mystères. Et s cet enchevêtrement

de signes et de sons, classés en familles, son esprit s'ouvrira alors à l'infini diversité des langages et des écritures.

Le sous-titre « Essai sur la diversité linguistique et les difficultés des langues » nous confirme bien que rien n'est simple, mais pourquoi se priver de tenter ce voyage à travers le prisme de tout ce qui sous-tend les langages : ces regards, ces modes de pensée qui vont nous dérouter, nous surprendre, nous interroger ?

Ce passionné qu'est Nicolas TOURNADRE nous y invite et nous le suivons sans réticence car il est avant tout un homme de terrain, qui a sillonné notamment les villages du haut plateau tibétain de l'Himalaya, le Karakoram, la Chine, l'Inde, le Bhoutan, le Népal et le Pakistan, où il a partagé la vie des populations locales et s'est imprégné de leurs langues et leurs cultures. Il vient aussi nous confirmer qu'il n'est pas toujours possible de tout traduire dans toutes les langues et se penche aussi sur les langues en voie de disparition...

L'auteur enseigne actuellement la linguistique à l'université d'Aix-Marseille, après avoir enseigné la langue et la linguistique tibétaines, notamment à Paris III, Paris VIII, à l'ENS et à l'Inalco.

Françoise MOREUX

Proverbes et dictons wolof¹

Mamadou Cissé et Karine ABDEL MALEK
Présence africaine, mars 2014, 96 pages, 13 €

Guidés par deux initiés dans cette forêt de proverbes et dictons, nous découvrons tout ce qui est spécifique au monde wolof sans vouloir, comme l'ont fait nos guides, chercher à tous prix des similitudes ou des références à ce qui nous est familier. Au contraire, nous sommes invités à nous laisser porter et surprendre par des formulations auxquelles nous ne sommes pas préparés, mais qui, au gré des pages, tout en nous rassurant sur les valeurs universelles, nous donnent l'occasion d'être attentifs aux conseils de l'ancêtre fondateur :

« *Fen wuy defar a gën dëgg guy yàq* (Si en disant la vérité tu risques de semer la discorde, alors n'hésite pas à mentir) ».

1. Version bilingue.